

# LA PIEDRIQUINA

A n u a r i o

n.º 6

Marzo 2013



El puente de Valduno



Cesáreo Fernández  
el americano que  
transformó Rañeces



Palomares  
del concejo  
de Les Regueres



Cerveza hecha en  
Asturias

ISSN 1888-5578



9 771888 557009





## PRESENTACIÓN

Querido lector:

Tienes en tus manos una nueva revista, el Anuario nº 6. Consta de 11 artículos, bien documentados, en los que, como siempre, se tratan temas de Les Regueres, pero también de Llanera, de Avilés, de Asturias en general...

Es destacable el relativo a les *Fragües de Llanera y Les Regueres*, ya que es un tema sobre el que casi no hay nada escrito y, después de leerlo, comprobarás que había tela para ello. El estudio sobre la *Cerveza hecha en Asturias* nos pone de manifiesto la importancia que tuvo esta bebida y la cantidad de fábricas que la elaboraron así como quiénes lo hacen en la actualidad. Hay dos artículos dedicados al tema de la emigración: *Cesáreo el americano que transformó Rañeces* y *Servando Ovies, el avilesino del Titanic*. *Los palomares del concejo de Les Regueres* es un importante trabajo sobre estas edificaciones en peligro de extinción. La historia de la construcción y reconstrucción del *punte de Valduno* nos aporta datos significativos y abundante documentación. *Los llagares de sidra*, con especial atención al de *Casa Filicianu de Premoñu*, aparte de estar escrito en asturiano, nos lleva al pasado reciente en el que se podía fabricar sidra en casa para vender. El mismo autor nos conduce de nuevo por la *toponimia* en busca de los *caminos reales del concejo*. Por otra parte, *La fiesta de Santullano de 1958* nos ofrece un testimonio gráfico entrañable. Un artículo un poco nostálgico es el de los *Oficios extinguidos, los ambulantes*, que es un pequeño repaso por aquellos tiempos en que los pueblos tenían vida propia y sólo se alteraban con la llegada de estos artesanos o cómicos, que traían su mercancía pero, también, un estilo de vida diferente. Y, para finalizar, un pequeño recorrido por aquellas viejas costumbres en torno al *Antroxu y la Semana Santa*.

Gracias a nuestros patrocinadores, a los nuevos y a los que nos acompañan desde el principio, con quienes nos une un interés común: el amor por nuestros pueblos.

Gracias muy especiales a los autores que han dado lo mejor de sí mismos, poniendo interés e ilusión en lo que cuentan. Ellos son los que hacen historia. Un recuerdo para quienes aportaron artículos en otras ediciones y ya no están con nosotros

Esperamos que os guste y que, de hoy en un año, tengamos otro Anuario.

## Sumario

	Pág.
Fragües en Llanera y Les Regueres, <i>Chema Martínez Álvarez</i> .....	3
Cerveza hecha en Asturias, <i>Claudia Prieto Rodríguez</i> .....	22
Cesáreo Fernández, el americano que transformó Rañeces, <i>José Manuel Pérez Fernández</i> <i>Rosa M<sup>a</sup> Rodríguez Fernández</i> .....	36
Palomares del concejo de Les Regueres, <i>Pedro Paniagua Félix</i> .....	41
Topónimos Relacionados con el Camín Real. Aportaciones a la Toponimia de Les Regueres VI, <i>Feliciano Suárez Fernández</i> .....	48
L' Antroxu y la Semana Santa de antes, <i>Asociación La Piedriquina</i> .....	53
La fiesta de Santullano de 1958 a través de la cámara José M <sup>a</sup> González Villanueva .....	57
El puente de Valduno, <i>José Luis Martínez Quintana</i> .....	61
Antiguos oficios extinguidos: los ambulantes, <i>Rosa M<sup>a</sup> Rodríguez Fernández</i> .....	71
Servando Ovies, el avilesino del Titanic, <i>Julio García Maribona</i> .....	76
Llagares de sidra en Les Regueres: Casa Filiciano de Premoñu. Un exemplu de fabricación de sidra nel sieglu XX, <i>Feliciano Suárez Fernández</i> .....	85

# LA PIEDRIQUINA

## A n u a r i o

© COPYRIGHT  
'LA PIEDRIQUINA' RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS

EDITA:  
ASOCIACIÓN CULTURAL Y RECREATIVA 'LA PIEDRIQUINA'

COORDINA:  
ROSA M.ª RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ

COLABORADORES:  
HAN SIDO COLABORADORES DE LA REVISTA LOS FIRMANTES  
DE LOS ARTÍCULOS PUBLICADOS.

CORRESPONDENCIA:  
PARADES, 18  
E-33190 LAS REGUERAS, ASTURIAS  
lapiedriquina@yahoo.es  
www.lapiedriquina.com

MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN:  
CÍZERO DIGITAL

DEPÓSITO LEGAL: AS-6.683/07

ISSN: 1888-5578

---

LA ASOCIACIÓN CULTURAL Y RECREATIVA 'LA PIEDRIQUINA' NO  
SE HACE RESPONSABLE DE LAS OPINIONES EXPRESADAS POR LOS  
AUTORES DE LAS COLABORACIONES.

---

Foto de portada: FRAGUA DE CASA EL FERRERU DE TUERNES EL PEQUEÑO. ÁNGEL FERNÁNDEZ LÓPEZ



FRAGUA DE CASA EL FERRERU DE ANDAYÓN, 1944. FOTO ARCHIVO LA PIEDRIQUINA

# L'Antroxu y La Semana Santa de antes

ASOCIACIÓN LA PIEDRIQUINA

Para la realización de este artículo, desde el año 2000 se han ido recogiendo testimonios de regueros nacidos entre 1915 y 1940, muchos de las cuales ya han fallecido.

## L'ANTROXU O CARNAVAL

Era la fiesta más esperada del invierno. Aquéllos eran tiempos de escasez y de rigidez en todos los sentidos y ese día se podía comer mucho y saltarse las normas.

Se cocinaba un pote con mucho compango, con la cabeza y las orejas del gochu que se habían conservado en salazón. En vez de patatas, algunos utilizaban *castañes mayuques*. Era un pote especial, ya que había compango para todos, cuando a diario escaseaba. Además, como luego empezaba la Cuaresma y había que guardar la vigilia, la gente aprovechaba y se fartucaba de carne de gochu. Los había que, ese día, podían comerse bien un doblo de longaniza ellos solos. De postre *bollinas* y *frixuelos*. También se tomaba sidra. Quien no la tenía la compraba en los llagares que había en los pueblos.

*...lo de la Cuaresma yera riguroso. Traíen algo de bacalao pa comer. Algún rico compraba bula, los más d'ellos no compraben nada, no-yos facía falta.*<sup>1</sup>

Los *frixuelos*, que sólo se comían en Antroxu, se amasaban generalmente en el pote de tres patas. Se hacían con harina, huevos, manteca, leche y azúcar. Era costumbre guardar la manteca de cerdo o el tocino para freírlos. Las *bollinas*, se amasaban con harina, nata, huevos y *formientu*. Alguno se ponía malo, porque no estaban acostumbrados a comer tanto y tan fuerte. *Nun comas munchu, que te va a montar Antroxu.*

A los vecinos que no hacían matanza en sus casas se les llevaba el *Antroxu*: morcillas, chorizos y tocino

para hacer el pote. También se llevaban *bollinas* y *frixuelos* a los que estaban de luto. Esta era una costumbre curiosa porque, si había muerto alguien recientemente, no podían hacerlos, pero sí comerlos.



MAZCARITOS EN LAS CARROZAS DE ANDAYÓN, 1958. COMO ESTABA PROHIBIDO DISFRAZARSE PARA ANTROXU, SE APROVECHABA EL DÍA DE LA FIESTA, LA IDEA ERA LA MISMA. FOTO JOSÉ M<sup>a</sup> GLEZ. VILLANUEVA

El principal atractivo de la fiesta era, después de la comida, el disfraz. El más utilizado era el de inversión de sexos, las mujeres de hombres y los hombres de mujeres. El traje se componía de ropas viejas de casa, incluso colchas y sábanas. La cara se tiznaba con hollín procedente de un corcho quemado o se utilizaban caretas de cartón. Éstas se adornaban con bigotes, con lo que se podía pues, al haber pocos recursos, había que desarrollar mucho la imaginación. A los disfrazados se les llamaba *mazcaritos*. Se fingía la voz

<sup>1</sup> Testimonio de Vicente Miranda Suárez, de Biedes.

cuando, al llegar a una casa, los de la misma les acribillaban a preguntas deseosos de saber la identidad.

*P'Antroxu no nos disfrazábamos, ¡qué va! ¡Madre mía! Venín los de Santullano, todos vestíos tan guapos, con sombrero, bailando pola carretera, que metíamonos en casa, nun saltámos por nada. Tentamos-yos miedo.*<sup>2</sup>

El domingo anterior al martes de Carnaval se llama: *Domingo el Gordo* y el domingo siguiente: *Domingo Piñata*, cuando, en ocasiones y, a pesar de haber comenzado ya la Cuaresma, todavía se disfrazaban algunos.

Los había que aprovechaban el disfraz para hacer alguna fechoría. Por eso, durante la guerra y la posguerra, la gente se retiraba temprano y no salía de casa, pues se temía quién podía venir.

Durante muchos años, bajo el régimen de Franco, los Carnavales estuvieron prohibidos, pero en los pueblos seguían haciéndose, aunque con menos bulla.

En el concejo de Les Regueres solamente se *corría l'Antroxu* por el pueblo o pueblos colindantes y se iba por las casas en busca de *frixuelos* y *bollinas*. Algunos recuerdan una curiosa costumbre, la de arrojar un cántaro de barro contra la puerta de la casa de los vecinos y decir al tiempo:

- *¿Antroxaste? Pues si non antroxaste, antroxaxa ya.*

La Cuaresma comienza el miércoles de ceniza. Constituye la cristianización del comienzo del año en el viejo calendario romano.

*De siete hermanas que somos,  
yo la primera nací  
y soy la de menos tiempo  
¿cómo puede ser así?*<sup>3</sup>

## LA SEMANA SANTA

El día de Ramos era tradición estrenar, sino todo, al menos los zapatos. *El que nun estrena el día Ramus, nun tien pies ni manos.*

El domingo de Ramos había procesión antes de la misa, alrededor de la iglesia, cuya puerta estaba cerrada. Al regreso, el sacerdote golpeaba la puerta hasta

tres veces con el asta de la cruz. Entonces entraban todos en la iglesia cantando.

Se llevaban ramos de laurel, a cuál más alto. Algunos lo decoraban con caramelos, rosquillas y naranjas. A la salida había ramascadas: auténticas batallas con los ramos entre la chiquillería y los más jóvenes.

La víspera del domingo de Ramos se agasajaba a las mozas. Los pretendientes llevaban a su moza preferida ramos de olivo. Es una curiosa tradición, ya que el olivo no abunda precisamente en Asturias. Los del concejo de Les Regueres solían ir a comprarlos, cuando no robarlos, a Mariñes, a Escamplero y a Arlós, que era donde los había. La moza los llevaba orgullosa a misa, si tenía varios mejor, eso indicada que era una buena moza, muy admirada<sup>4</sup>.

Era obligatorio cumplir el precepto pascual, ya que el párroco apuntaba en una cartilla a los que cumplían. Las confesiones tenían lugar el jueves y el viernes anterior al domingo de Ramos. Para ellas se contaba siempre con más sacerdotes. Antes de confesarse había examen de doctrina cristiana. *Iban al desamino...*<sup>5</sup>

*Padre nuestro, piquiñín  
llévame por buen camín.  
Mis pecados munchos son,  
no los puedo confesar  
ni en Cuaresma ni en Carnal.*

De esta oración había muchas variantes. La más conocida por nuestros vecinos era:

*Padre nuestro piquiñín,  
ta sentau n'un tayuelín  
comiendo pan y tocín.*

Durante la Cuaresma y, hasta el día de Pascua, el rosario que se rezaba en las casas tenía una pequeña modalidad: en vez de rezar *el Gloria* se decía *Laus tibi Domini*.

Había que guardar la vigilia durante toda la Cuaresma. Para evitarlo se compraban bulas, que permitían comer carne todos los días menos los viernes. Las Bulas no costaban lo mismo para todos. Según el nivel económico de la casa, se pagaban 2 reales o 10

<sup>2</sup> Testimonio de Carmen Casarreal, de Soto.

<sup>3</sup> La Cuaresma.

<sup>4</sup> Testimonios de María Suárez, Pacita Fernández y Remedios Suárez Granda, de Biedes.

<sup>5</sup> Testimonio de Emilia Flórez, de Biedes.



PROCESIÓN DE RAMOS, ESCAMPLERO 1958. FOTO JOSÉ M<sup>a</sup> GLEZ. VILLANUEVA

pesetas. También se rezaba *el Calvario* todos los martes, viernes y domingos de Cuaresma.

*Desde el Domingo de Ramos  
hasta la Pascua de flores  
no tengo yo por costumbre  
el hablar con mis amores.*

Durante estos días se cubrían las imágenes de los santos con telas moradas. A partir de las 10 de la mañana del Jueves Santo ya no tocaban más las campanas hasta el Sábado de Gloria. Antes, las campanas tocaban diariamente el *Ángelus*, lo que servía de referencia a los vecinos para saber la hora de comer. Desde las 10 de la mañana del jueves hasta el mediodía del sábado había riguroso luto. No se podía trabajar en los campos, ni oír la radio, más que para las noticias. De todos modos no había programas, sólo música religiosa.

La celebración del Jueves Santo era por la mañana y el Santísimo quedaba expuesto. Los vecinos llevaban sus velas, que luego traerían de vuelta a sus casas, para encenderlas en días de tormenta. Se hacían tur-

nos de una hora para velar al Señor, incluso por la noche, tarea reservada a los hombres, que también se turnaban cada hora. En la misa se tocaban carracas o matracas, de madera, momento especialmente preferido por los niños.

*Tres jueves hay en el año  
que relucen más que el sol,  
Jueves Santo, Corpus Christi  
y la Ascensión.*

Ni siquiera el autobús de Autos Llanera entraba en Oviedo los días de Jueves y Viernes Santo. Se quedaba a la entrada porque estaba prohibido circular por la ciudad.

El Viernes Santo había oficio por la tarde. Ese día era de vigilia rigurosa aunque se tuviese la bula. Se rezaba el *Calvario o Viacrucis* y se terminaba con la adoración. Como la cruz estaba en el suelo, había casi que echarse para besarla.

Circulaba entonces una mezcla de romance y oración, muy similar a otros puntos de Asturias, cuyo origen se pierde en la noche de los tiempos:

...niño Cristo,  
 su madre lo anda buscando:  
 -¿Visteis por aquí, señores  
 a mi hijo tan amado?  
 -Por aquí pasó, señora,  
 por aquí pasó llorando,  
 con una cruz en los hombros  
 y la cadena arrastrando,  
 los perros de los judíos  
 puntillones le iban dando.  
 La Virgen desque lo supo  
 al suelo se ha desmayado:  
 -Caminemos, Virgen pura,  
 caminemos pa'l Calvario.  
 -Por muy pronto que lleguemos  
 ya estará crucificado.  
 Unos le ponen espinas  
 y otros le remachan clavos.  
 El que esta oración dijera  
 todos los viernes del año,  
 saca un ánima de penas  
 y la suya de pecado,  
 la de padre, la de madre,  
 la de los antepasados.  
 Quien la oye y no la diz,  
 Jesucristo lo maldiz,  
 quien la oye y no la deprende,  
 Jesucristo lo comprende  
 y el día demanda juicio  
 véralo con ella pierde.  
 Y el que esta oración dijera  
 tres años continuamente  
 vería a la Virgen María  
 tres días antes de su muerte.<sup>6</sup>

El Sábado de Gloria se celebraba la misa por la mañana. Se hacía una hoguera para la bendición del fuego. El agua se ponía en la pila bautismal para ser bendecida y, luego, cada cual llevaba un poco a casa.

<sup>6</sup> Testimonio de Dulce Valdés Sánchez, de Biedes.

Con ella y el ramo de laurel se bendecían las tierras para que fructificasen las cosechas:

*Fuera ratos,  
 fuera sapos,  
 fuera toda comición  
 que aquí va el agua bendita  
 y el ramu de la Pasión.*

También los vaqueros de este concejo solían bendecir los animales con el laurel y el agua bendita cuando iniciaban la marcha a Torrestío.

El sábado y el domingo eran festivos, sobre todo el día de Pascua. Los bailes traían las mejores orquestas. El día de Pascua los padrinos llevaban el *bollo* a sus ahijados. En la mayoría de las casas se cocía en el fornu de leña. Era un pan redondo con unos huevos cocidos encima. Con la masa del pan de la casa se hacía una especie de rosca en la que se insertaban unos huevos con su cáscara, que cocían al tiempo que el pan. Más tarde a este pan se le fue añadiendo manteca, azúcar, huevos, etc. hasta convertirse en un bollo del tipo de los de Avilés.



DÍA DE RAMOS EN BIEDES, 1966.

FOTO CEDIDA POR M<sup>a</sup> ROSA VALDÉS